

Б. А. УСПЕНСКИЙ



ИСТОРИЯ РУССКОГО  
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА  
(XI—XVII вв.)



Издание 3-е,  
исправленное и дополненное



**АСПЕНТ ПРЕСС**

Москва  
2002

УДК 373.167.1:81  
ББК 81  
У 77

**Успенский Б. А.**  
У 77 История русского литературного языка (XI–XVII вв). —  
3-е изд., испр. и доп. — М.: Аспект Пресс, 2002.— 558 с.  
ISBN 5—7567—0146—X.

Книга представляет изложение основных моментов истории русского литературного языка (до эпохи Петра I) в связи с историей русской культуры. Главное внимание уделяется рассмотрению русской языковой ситуации.

Книга предназначена в первую очередь для студентов-русистов, а также для широкого круга исследователей русской книжной традиции.

УДК 373.167.1:81  
ББК 81

ISBN 5—7567—0146—X

© «Аспект Пресс», 2002.

Все учебники издательства «Аспект Пресс» на сайте  
**[www.aspectpress.ru](http://www.aspectpress.ru)**

*Учебное издание*

**Борис Андреевич Успенский**

**ИСТОРИЯ РУССКОГО  
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (XI–XVII вв.)**

Ведущий редактор **Л. Н. Шипова**

Корректор **М. Н. Толстая**

Компьютерная верстка **С. А. Артемьевой**

ИД № 00287 от 14.10.99

Подписано к печати 28.09.2001. Формат 60х90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>, Гарнитура Таймс.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 35. Тираж 5000 экз. Заказ №

Издательство «Аспект Пресс»

111398 Москва, ул. Плеханова, д. 23, корп. 3. Тел. 309-11-66, 309-36-00

e-mail: [info@aspectpress.ru](mailto:info@aspectpress.ru), [www.aspectpress.ru](http://www.aspectpress.ru)

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных  
диапозитивов в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»

143200 г. Можайск, ул. Мира, 93.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
В в е д е н и е .....	7
§ 1. Предмет истории литературного языка .....	7
§ 1.1. История литературного языка как лингвистическая дисциплина .....	7
§ 1.2. Понятие языковой нормы; система и норма .....	8
§ 1.3. Виды языковых норм: специфика книжной нормы .....	11
§ 1.4. Литературный язык и живой язык .....	14
§ 1.5. Специфика эволюции литературного языка .....	16
§ 1.6. Типы литературных языков .....	19
§ 2. Языковая ситуация и характер литературного языка .....	23
§ 2.1. Вопрос о статусе церковнославянского языка в Древней Руси .....	23
§ 2.2. Понятие диглоссии .....	24
§ 2.2.1. Диагностические признаки диглоссии: отличия от двуязычия .....	26
§ 2.2.2. Диагностические признаки диглоссии: отличия от ситуации сосуществования литературного языка и диалекта .....	28
§ 2.3. Книжный язык как язык культуры и язык культа при диглоссии .....	29
§ 2.4. Изменение языковой ситуации в России и периодизация истории русского литературного языка ...	31

## **ЧАСТЬ I. ПЕРВОЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ И ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЙ РЕДАКЦИИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА**

Г л а в а 1. <b>Языковая и культурная ситуация в период первого                     южнославянского влияния</b> .....	35
§ 3. Культурно-исторические предпосылки возникновения русской книжной традиции .....	35
§ 3.1. Южнославянское влияние .....	35
§ 3.1.1. Начало христианизации Руси .....	37
§ 3.1.2. Церковнославянский язык на Руси до ее крещения .....	39
§ 3.1.3. Церковнославянский язык как средство византинизации русской культуры .....	41
§ 3.1.4. Славянский язык как средство межнационального общения .....	45
§ 3.1.5. Социальный аспект распространения церковно- славянской грамотности .....	46

§ 3.2. Греческое влияние .....	47
§ 3.2.1. Переводы с греческого в Киевской Руси .....	49
§ 3.2.2. Греческий язык в Киевской Руси .....	52
§ 3.2.3. Соотнесение церковнославянского и греческого языков .....	54
§ 3.2.4. Буквализм переводов с греческого .....	56
§ 3.2.5. Кальки с греческого и их роль в формировании церковнославянского языка .....	58
§ 3.2.6. Специфика русской рецепции византийской культуры .....	62
§ 3.2.7. Переводы с семитских языков .....	64
§ 3.3. Западное влияние .....	65
§ 3.3.1. Западное влияние до крещения Руси .....	67
§ 3.3.2. Западные славяне как посредники в культурных контактах с Западом .....	67
§ 3.3.3. Следы западного влияния в церковно- литературной сфере .....	69
§ 3.3.4. Следы западного влияния в церковно- славянском языке .....	73
§ 4. Языковая ситуация: характер взаимодействия церковно- славянского и русского языков и критический разбор мнений о происхождении русского литературного языка в связи с языковой ситуацией .....	75
§ 4.1. Общие замечания .....	75
§ 4.2. Концепция А. А. Шахматова .....	76
§ 4.3. Концепция С. П. Обнорского .....	78
§ 4.4. Характер влияния церковнославянского и русского языков друг на друга .....	80
§ 4.5. Концепция В. В. Виноградова .....	85
§ 5. Типы текстов древнерусской письменности и их языковая характеристика: критерии употребления церковнославянского языка .....	86
§ 5.1. Канонические тексты как ядро литературы; характер литературного процесса в Древней Руси .....	86
§ 5.2. Критерии применения церковнославянского и русского языка .....	92
§ 5.2.1. Язык летописания .....	100
§ 5.3. Юридические тексты и их значение в становлении церковнославянской-русской диглоссии .....	101
§ 5.4. Деловая и бытовая письменность .....	107
<b>Глава 2. Основные характеристики литературного языка .....</b>	<b>112</b>
§ 6. Методологические проблемы интерпретации письменных источников .....	112
§ 6.1. Общие замечания: русизмы как явления книжного языка и как явления живой речи .....	112

§ 6.2. Факторы, обуславливающие вариативность написаний .....	114
§ 6.2.1. Отражение протографа .....	115
§ 6.2.2. Отражение орфографической традиции .....	117
§ 6.2.3. Отражение книжного произношения .....	117
§ 6.3. Соотношение орфографии и орфоэпии .....	118
§ 6.3.1. Обучение чтению и обучение письму .....	119
§ 6.3.2. Характер взаимодействия орфографии и орфоэпии .....	121
§ 6.4. Возможности разграничения орфографических и орфоэпических явлений .....	123
§ 6.4.1. Исправления в тексте .....	123
§ 6.4.2. Некнижные тексты, отражающие систему обучения чтению .....	123
§ 6.4.3. Певческие тексты .....	124
§ 6.4.4. Традиция церковного произношения .....	126
§ 7. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сопоставлении со старославянским .....	127
§ 7.1. Употребление юсов .....	127
§ 7.2. Рефлексы *dj .....	128
§ 7.3. Рефлексы *zdj, *zgj, *zg' .....	128
§ 7.4. Рефлексы *tj, *kt', *stj, *skj, *sk' (в условиях первой палатализации) .....	131
§ 7.5. Употребление еров .....	136
§ 7.5.1. Пропуск еров как орфографическая традиция ....	136
§ 7.5.2. Сочетание еров с плавными .....	137
§ 7.5.3. Книжное произношение еров в древнейший период .....	139
§ 7.5.4. Правила, определяющие написание еров .....	149
§ 7.5.5. Написание и произношение еров после падения и прояснения редуцированных .....	150
§ 7.6. Книжное произношение <i>г</i> .....	155
§ 7.7. Палатальные сонорные .....	159
§ 7.8. Различение <i>ѣ</i> и <i>ѣ̑</i> в книжном произношении .....	163
§ 7.8.1. Отражение *ег в межконсонантной позиции ....	173
§ 7.8.2. «Новый ять» .....	175
§ 7.9. Отражение противопоставления /ѡ/ — /ѡ̑/ .....	176
§ 7.10. Произношение иностранных слов .....	178
§ 7.10.1. Отсутствие йотации перед начальным /е/ .....	178
§ 7.10.2. Чтение фиты .....	180
§ 7.10.3. Чтение ижицы .....	181
§ 7.11. Морфологические отличия русского церковносла- вянского от старославянского языка .....	184
§ 7.11.1. Окончания тв. падежа ед. числа .....	185
§ 7.11.2. Флексия - <i>ѣ̑</i> вместо старослав. - <i>ѣ</i> в мягкой разновидности склонений .....	186
§ 7.11.3. Стащенные и нестяженные формы прилагательных .....	186

§ 7.11.4. Окончания прилагательных в дат. падеже	
ед. числа .....	187
§ 7.11.5. Окончание 3 л. наст. времени .....	187
§ 7.11.6. Окончания имперфекта .....	188
§ 7.11.7. Окончания аориста .....	188
§ 7.11.8. Основа имперфекта .....	189
§ 7.12. Словообразовательные отличия русского церковнославянского языка от старославянского языка:	
суффикс <i>-аи</i> ~ <i>-аи</i> .....	190
§ 7.13. Некоторые обобщения .....	191
§ 8. Основные различия между церковнославянским и русским языком .....	192
§ 8.1. Наддиалектные фонетические явления .....	192
§ 8.1.1. Рефлексы *og, *ol перед согласным .....	192
§ 8.1.2. Полногласие .....	192
§ 8.1.3. Рефлексы *tj, *kt' .....	195
§ 8.1.4. Йотация перед /a/ в начале слова .....	195
§ 8.1.5. Йотация перед /u/ в начале слова .....	196
§ 8.1.6. Соответствие /e/ — /o/ в начале слова .....	196
§ 8.1.7. Рефлексы *ъ, *ь .....	196
§ 8.1.8. Рефлексы *sk: отсутствие эффекта второй палатализации .....	197
§ 8.2. Диалектные фонетические отличия .....	197
§ 8.2.1. Рефлексы *g .....	198
§ 8.2.2. Характер противопоставления /e/ и /ë/ .....	198
§ 8.2.3. Характер противопоставления /i/ и /î/ .....	198
§ 8.2.4. Характер противопоставления *v и *u .....	199
§ 8.2.5. Переход /e/ в /o/ .....	199
§ 8.2.6. Отражение второй палатализации .....	202
§ 8.2.7. Неразличение аффрикат (цоканье) .....	202
§ 8.2.8. Неразличение шипящих и свистящих .....	204
§ 8.2.9. Аканье и яканье .....	204
§ 8.3. Морфологические явления именного и местоименного склонения .....	205
§ 8.3.1. Перегруппировка типов склонения и ее последствия .....	205
§ 8.3.2. Основы на *s .....	206
§ 8.3.3. Местоимения в дат. и местн. падеже ед. числа .....	206
§ 8.3.4. Прилагательные в им. падеже ед. числа .....	207
§ 8.3.5. Прилагательные в косвенных падежах .....	207
§ 8.3.6. Некоторые диалектные особенности .....	208
§ 8.4. Морфологические явления глагольного словоизменения, не относящиеся к системе прошедших времен .....	209
§ 8.4.1. Показатель инфинитива .....	209
§ 8.4.2. Показатель 2 л. ед. числа наст. времени .....	210
§ 8.4.3. Некоторые диалектные особенности: показатели 3 л. наст. времени .....	210

§ 8.5. Морфологические признаки причастий .....	212
§ 8.5.1. Причастия наст. времени действит. залога .....	212
§ 8.5.2. Причастия прош. времени действит. залога .....	213
§ 8.5.3. Упрощение причастных форм .....	214
§ 8.6. Утрата некоторых грамматических категорий (не относящихся к системе прошедших времен) .....	214
§ 8.6.1. Утрата дв. числа .....	214
§ 8.6.2. Утрата зват. формы .....	214
§ 8.6.3. Утрата супина .....	214
§ 8.7. Система прошедших времен .....	215
§ 8.7.1. Употребление аориста и имперфекта .....	215
§ 8.7.2. Аномальные формы прошедших времен .....	220
§ 8.7.3. Введение перфектных форм в парадигмы аориста и имперфекта: грамматическая традиция .....	225
§ 8.7.4. Введение перфектных форм в парадигму аориста и имперфекта: книжная справа .....	230
§ 8.7.5. Введение перфектной формы в парадигму аориста и имперфекта: глагол <i>быти</i> .....	238
§ 8.7.6. Перфектные формы: наличие или отсутствие связки .....	247
§ 8.7.7. Перфектные формы в сослагат. наклонении .....	249
§ 8.7.8. Плюсquamперфект .....	251
§ 8.8. Явления словообразования .....	252
§ 8.8.1. Именное словообразование .....	253
§ 8.8.2. Глагольное словообразование .....	253
§ 8.9. Синтаксические явления .....	254
§ 8.9.1. Причастные конструкции: дательный самостоятельный .....	254
§ 8.9.2. Причастные конструкции: причастие при личном глаголе .....	255
§ 8.9.3. Причастные конструкции: субстантивированное причастие .....	255
§ 8.9.4. Причастные конструкции: причастия после глаго- лов восприятия .....	256
§ 8.9.5. Причастные конструкции: причастия в сочетании с глаголами состояния .....	256
§ 8.9.6. Конструкции с инфинитивом: винительный падеж с инфинитивом .....	256
§ 8.9.7. Конструкции с инфинитивом: дательный падеж с инфинитивом в значении результата .....	257
§ 8.9.8. Конструкции с инфинитивом: дательный с инфинитивом в модальном значении .....	257
§ 8.9.9. Пассивные конструкции с <i>от</i> .....	258
§ 8.9.10. Конструкция « <i>еже</i> + инфинитив» .....	258
§ 8.9.11. Прилагательные и местоимения ср. рода в обобщенно-субстантивированном значении ....	258
§ 8.9.12. Конструкция « <i>да</i> + индикатив» .....	259
§ 8.9.13. Порядок слов: место вспомогательного глагола ....	260

§ 8.9.14. Некоторые специфические синтаксические русизмы .....	261
§ 8.10. Лексические явления .....	261
§ 8.11. Некоторые обобщения .....	263

## ЧАСТЬ II. ВТОРОЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ ДВУХ РЕДАКЦИЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Глава 1. Второе южнославянское влияние .....	269
§ 9. Культурно-исторические предпосылки .....	269
§ 9.1. Из историографии вопроса .....	269
§ 9.2. Второе южнославянское влияние: пурификаторские и реставрационные тенденции .....	275
§ 9.3. Второе южнославянское влияние: грекофильские тенденции .....	279
§ 9.4. Некоторые типологические характеристики второго южнославянского влияния как культурного явления ...	284
§ 10. Перестройка отношений между книжным и некнижным языком .....	286
§ 10.1. Возрастание различий между книжным и некнижным языком .....	286
§ 10.2. Перестройка лексических отношений .....	287
§ 10.3. Изменение соотношения орфографии и орфоэпии .....	293
§ 10.4. Скоропись как особый тип письма и ее функциональная значимость .....	295
§ 10.5. Возникновение грамматической традиции .....	301
§ 11. Реформа церковнославянского языка .....	304
§ 11.1. Орфография: написание грецизмов .....	304
§ 11.2. Орфография: отдельные буквы .....	305
§ 11.3. Орфография: изменение орфографических правил .....	307
§ 11.3.1. Дистрибуция букв -а и -ѧ, -ѧ в поствокальной позиции .....	308
§ 11.3.2. Правописание еров .....	309
§ 11.3.3. Дистрибуция букв ꙗ и ѡ .....	310
§ 11.3.4. Употребление диграфа ѡѣ (ѡѣ) .....	310
§ 11.3.5. Буквы ѡ- и ѡѣ- (ѡѣ-) в начале слова .....	310
§ 11.3.6. Смещение букв под влиянием южнославянских протографов .....	311
§ 11.3.7. Рефлексы *er между согласными .....	311
§ 11.3.8. Рефлексы *dj .....	311
§ 11.3.9. Написание отдельных слов .....	312
§ 11.4. Орфография: надстрочные знаки и знаки препинания .....	312
§ 11.4.1. Знаки акцентов и придыханий .....	312
§ 11.4.2. Знак титла .....	314



§ 11.4.3. Употребление паерка .....	315
§ 11.4.4. Знаки препинания .....	317
§ 11.5. Морфологические инновации .....	317
§ 11.5.1. Зват. форма в функции им. падежа .....	317
§ 11.5.2. Формант -ов- в именном и местоименном склонении .....	318
§ 11.6. Синтаксические инновации .....	318
§ 11.6.1. Одианное отрицание .....	319
§ 11.6.2. Родительный восклицания .....	321
§ 11.7. Некоторые обобщения .....	322
§ 12. Семиотизация формальных различий .....	325
§ 12.1. Принцип антистиха и его славянская трансформация ...	325
§ 12.2. Орфографическая дифференциация грамматических форм .....	326
§ 12.3. Орфографическая дифференциация лексических омонимов .....	328
§ 12.4. Семантизация фонетических вариантов .....	334
§ 12.5. Семантизация грамматических вариантов .....	338
§ 12. 6. Некоторые обобщения .....	338
<b>Глава 2. Книжные традиции Московской и Юго-Западной Руси после второго южнославянского влияния .....</b>	<b>340</b>
§ 13. Судьба второго южнославянского влияния в Московской и Юго-Западной Руси: образование особых изводов церковнославянского языка .....	340
§ 13. 1. Культурно-исторические предпосылки .....	340
§ 13.2. Реакция на южнославянское влияние в Московской Руси .....	342
§ 13.3. Реакция на греческое влияние в Московской Руси .....	345
§ 13.4. Размежевание культурно-языковых традиций Москов- ской и Юго-Западной Руси: великорусский и югозапад- норусский изводы церковнославянского языка .....	355
§ 14. Языковая ситуация Московской Руси .....	365
§ 14.1. Сохранение церковнославянско-русской диглоссии. ...	365
§ 14.2. Активное употребление церковнославянского языка: ориентация на грамматику .....	367
§ 14.3. Развитие стилистических оппозиций в рамках книжного языка .....	370
§ 14.4. Изменение отношения к некнижному языку .....	377
§ 14.5. Отношение к грамматике и риторике .....	380
§ 15. Языковая ситуация Юго-Западной (Литовской) Руси .....	386
§ 15.1. Историко-культурные сведения .....	386
§ 15.2. Различие в языковой ситуации Московской и Юго- Западной Руси .....	387
§ 15.3. «Проста (руска) мова» как особый литературный язык Юго-Западной Руси .....	388

§ 15.4. Характер сосуществования церковнославянского языка и «простой мовы» .....	392
§ 15.5. Упадок знания церковнославянского языка в Юго-Западной Руси .....	404

### Ч А С Т Ь III. ТРЕТЬЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКОЕ ВЛИЯНИЕ И РАЗРУШЕНИЕ ДИГЛОССИИ В МОСКОВСКОЙ РУСИ

Глава 1. Третье южнославянское влияние и реформа церковнославянского языка .....	411
§ 16. Югозападнорусское влияние на великорусскую книжную традицию .....	411
§ 16.1. Общий характер третьего южнославянского влияния ....	411
§ 16.2. Культурно-исторические предпосылки третьего южнославянского влияния .....	415
§ 16.3. Начало югозападнорусского влияния .....	418
§ 16.4. Югозападнорусское влияние и культурные реформы второй половины XVII в. ....	420
§ 16.5. Великорусское влияние на Украине .....	426
§ 16.6. Югозападнорусское влияние и проблема конвенциональности знака .....	428
§ 17. Реформа церковнославянского языка .....	433
§ 17.1. Никоновская и послениконовская книжная справа ....	433
§ 17.2. Югозападнорусский компонент в реформе церковнославянского языка .....	437
§ 17.2.1. Орфоэпические изменения, обусловленные книжной справой .....	438
§ 17.2.2. Орфоэпические изменения, обусловленные непосредственными контактами .....	442
§ 17.3. Греческий компонент в реформе церковнославянского языка .....	450
§ 17.3.1. Расширение функций род. падежа: употребление род. и дат. падежей .....	451
§ 17.3.2. Расширение функций род. падежа: родительный посессивный .....	452
§ 17.3.3. Устранение энклитических местоимений в дат. падеже .....	458
§ 17.3.4. Согласование относительных местоимений .....	458
§ 17.3.5. Ограничение функций местоимения <i>свой</i> .....	459
§ 17.3.6. Замена предлога <i>о</i> на <i>в</i> .....	461
§ 17.3.7. Лексические грецизмы .....	462
§ 17.3.8. Сознательный характер ориентации на греческие грамматические модели .....	464
§ 17.4. Буквализм книжной справы второй половины XVII в. и актуализация традиционного языкового сознания ....	467

Глава 2. Третье южнославянское влияние и изменение языковой ситуации .....	472
§ 18. Разрушение диглоссии и переход к двуязычию .....	472
§ 18.1. Начало перестройки отношений между русским и церковнославянским языком в первой половине XVII в. ....	472
§ 18.2. Изменения в функционировании церковнославянского языка .....	477
§ 18.2.1. Модернизация церковнославянского языка как результат активизации его употребления .....	485
§ 18.3. Возникновение «простого» языка, противопоставленного церковнославянскому языку .....	490
§ 18.3.1. Характер противопоставления церковнославянского и «простого» языка .....	494
§ 19. Взаимоотношение церковнославянского и русского языков в условиях двуязычия .....	497
§ 19.1. Переводимость церковнославянских и русских текстов: перевод сакральных текстов на русский язык и пародии на церковнославянском языке как признаки церковно-славянско-русского двуязычия .....	497
§ 19.2. Кодификация различий между церковнославянским и русским языком: начальные формы кодификации русского языка .....	504
§ 19.3. Некоторые итоги и перспективы .....	511
Цитируемая литература .....	513
Принятые сокращения .....	550

ISBN 5—7567—0146—X



9 785756 701463